Protection de l'enfant

MAMADOU + BINETA

RÜCKBLICK RÉTROSPECTIVE 2020

EIN HERAUSFORDERNDES JAHR FÜR ALLE
UNE ANNÉE EXIGEANTE

In diesen Zeiten müssen wir alle mit Einschränkungen bei unseren Aktivitäten und sozialen Kontakten leben, die manchmal auch belastend sein können. Ein Blick auf das Geschehen in dieser Welt zeigt, dass den Menschen das Gemeinschaftliche immer mehr abhandenkommt und das Trennende bzw. die Eigeninteressen von Einzelnen oder Gruppen offenkundig im Fokus stehen. Spaltung ist wohl die Ursache für die vielen Konflikte überall auf der Welt. Die treibende Kraft dahinter dürfte das Profitdenken ohne Berücksichtigung von Nachhaltigkeit und Gemeinwohl sowie die Suche nach Sicherheit des Einzelnen sein.

Unsere Kinder im Auffangzentrum sind es gewohnt, mit armutsbedingten Einschränkungen zu leben. Wir erinnern uns hier an die Jahre mit Ebola. Betreuer und Kinder verbringen dieses Jahr fast ihre ganze Zeit im Zentrum. Das Gegenteil von Spaltung und Eigeninteresse, die zwischenmenschliche Beziehung, das Gemeinschaftliche, gewinnt dadurch noch mehr an Qualität.

Die Kinder lernen, sich selber und den Wert der Gemeinschaft zu verstehen. Obschon bei ihrer Ankunft im Zentrum ausnahmslos stark traumatisiert, können sie im Zentrum ihre schrecklichen Erlebnisse abschliessen und dem Vergangenen zuordnen. Selbst wenn die Kinder der Armut nicht entkommen, führen sie doch nach ihrer Zeit im Zentrum ein selbstbestimmtes Leben möglichst ohne Konflikt. Das können wir im Rahmen der Nachbetreuung am neuen Lebensort der Kinder gut beobachten.

Aufgrund der positiven Entwicklungen im Auffangzentrum und den Erfolgen bei allen betreuten Kindern sprechen wir trotz der derzeitigen Schwierigkeiten von einem schönen und erfolgreichen Jahr.

Die Kinder und wir Helfenden bei Mamadou & Bineta danken herzlich, weil es ohne finanzielle Unterstützung nicht geht. Wir haben bescheidene örtliche Lohn- und keine Administrativkosten. Die Fixkosten sind stabil und wir sind ein eingespieltes Team. So sind wir in der Lage, unsere Aktivitäten in kleinen Schritten auszubauen bzw. noch mehr Kindern zu helfen. Die aus dem Ausbau resultierenden Mehrkosten bleiben bescheiden und übersichtlich. Genauso wichtig ist unsere Unabhängigkeit. Sie ist der Garant dafür, dass wir glaubwürdig, effektiv und korruptionsfrei arbeiten können. Mit Ihren Spenden helfen und unterstützen Sie uns dabei.

Wir wünschen Freude beim Blättern und grüssen herzlich.

RÜCKBLICK - RÉTROSPECTIVE 2020

En ces temps, nous devons tous vivre avec des restrictions dans nos activités et nos contacts sociaux, ce qui peut parfois être stressant. Partout dans le monde, les gens perdent de plus en plus ce qu'ils ont en commun. Ce qui les sépare (par ex. le focus sur les intérêts personnels des individus ou des groupes) est au centre des préoccupations. La division est sans doute la cause des nombreux conflits dans le monde. La force motrice derrière cela est probablement l'idée du profit sans prendre en compte la durabilité et le bien commun, ainsi que la recherche de la sécurité individuelle.

Nos enfants du centre d'accueil sont habitués à vivre avec des restrictions liées à la pauvreté. Nous nous souvenons des années avec Ebola ici. Les éducateurs et les enfants passent presque tout leur temps au centre cette année. À l'opposé de la division et de l'intérêt personnel, la relation interpersonnelle et la conscience collective gagnent en qualité.

Les enfants apprennent à se comprendre et à comprendre la valeur de la communauté. Bien qu'ils soient tous fortement traumatisés lorsqu'ils arrivent au centre, ils parviennent à surmonter leurs terribles expériences. Même si les enfants n'échappent pas à la pauvreté, après leur séjour au centre, ils mènent une vie autodéterminée, si possible sans conflit. Cet équilibre est perennisé et s'observe à chaque visite des enfants retournés en famille.

En raison des développements positifs dans le centre d'accueil et des succès avec tous les enfants pris en charge, nous considérons que cette année a été merveilleuse malgré le contexte mondial actuel.

Les enfants et toute l'équipe de Mamadou & Bineta, nous tenons à vous remercier chaleureusement. En effet, cela fonctionne grâce à votre soutien financier. Nous avons des salaires locaux modestes et aucuns frais administratifs. Les coûts fixes sont stables et nous sommes une équipe bien coordonnée. Nous sommes donc en mesure d'étendre nos activités par petites étapes et voire même d'aider encore plus d'enfants. Les coûts supplémentaires résultant de l'expansion restent raisonnables et clairs.

Notre indépendance est tout aussi importante. Celle-ci est la garantie que nous pouvons aider de manière ciblée, efficace et sans corruption. Vous nous aidez et nous soutenez avec vos dons.

Nous espérons que vous apprécierez la lecture et nous vous saluons cordialement.

Satisfecit

cute
free

Ein Tag im Auffangzentrum

Um **6:20 Uhr** wecken uns die «Mütter»(*). Wir stehen auf und machen unsere Betten. Am Anfang war das keine so tolle Sache, aber mittlerweile machen wir Wettbewerbe, wer sein Bett schneller und ordentlicher macht. Dann nichts wie raus und erstmal eine Viertelstunde auf dem grossen Platz herumtollen. Da hören wir dann aber schon die Stimmen unserer «Mütter»: «Los, Kinder, geht Euch waschen und Zähne putzen und das Frühstück vorbereiten.» Ein Teil von uns macht die Hocker und das Geschirr parat, die anderen Kinder laufen in die Backstube und holen frisches Brot. Frühstück ist um **7:30 Uhr**.

Um **8:35 Uhr** versammeln wir uns im grossen Klassensaal und der Unterricht beginnt. Es gibt verschiedene Aktivitäten, um schreiben, lesen und zählen zu lernen. Wir machen auch Spiele, basteln oder erfinden neue Spiele. Bei den Montessori-Aktivitäten können wir auf den Matten oder am Tisch, zu zweit oder in kleinen Gruppen arbeiten. Es gibt auch viel Bastelmaterial, wie Karton, Papier, Farbe, Aufkleber usw., mit denen wir unsere Räume dekorieren oder Bilder von dem malen, was uns Spass macht oder uns im Kopf herumwirbelt.

Um **13:30 Uhr** ist der Unterricht zu Ende und wir freuen uns auf das Mittagessen. Danach machen wir drei Stunden Mittagsschlaf. Nicht immer schlafen wir, manchmal liegen wir auch einfach in unseren Betten und dösen ein bisschen oder erzählen uns Geschichten. Drei Stunden Mittagsschlaf klingt lange, aber der Unterricht macht uns wirklich müde. Wir lernen jeden Tag so viel Neues. Und auch wenn wir an die Hitze gewöhnt sind, macht sie doch auch immer etwas schläfrig nach dem Mittagessen. Dafür sind wir nach der Mittagsruhe wieder voller Energie und Tatendrang. Als erstes werden die Wasserfässer mit Wasser aufgefüllt. Wir holen das Wasser mit Eimern von unserem Brunnen. Aus diesen Wasserfässern schöpfen wir morgens und abends, um uns abzuduschen.

Bis zum Abendessen bleibt uns jetzt noch viel Zeit, um uns auszutoben. Die Jungs spielen am liebsten Fussball und die Mädchen machen kleine Tanzwettbewerbe und singen viel. Und wir lieben alle das Trampolinspringen. So vergeht der Nachmittag wie im Flug und um **18:45 Uhr** gibt es Abendessen.

Monsieur Hassan, unser Freund aus Conakry, hat uns vor Kurzem eine neue Kiste mit Büchern mitgebracht. Wir lieben die tollen Märchengeschichten, die uns unsere «Mütter»vor dem Zu-Bett-Gehen daraus vorlesen. Manchmal sitzen wir am Abend auch zusammen und erfinden und erzählen reihum selbst kleine Geschichten. Um **21:45 Uhr** ist dann Schlafenszeit, damit wir fit sind für den nächsten Tag.

(*) Unsere Erzieherinnen im Auffangzentrum

Une journée dans notre centre d'accueil

*A **6:20 heures** les « mamans » (*) nous réveillent. Nous nous levons et faisons nos lits. Au début ce n'était pas génial mais maintenant nous faisons des concours de qui fera son lit le plus rapidement et le plus soigneusement. Ensuite, vite dehors! Nous courrons pendant un quart d'heure sur la grande place. Là nous entendons les voix de nos « mamans » : « Allez, les enfants, lavez-vous, brossez vos dents et préparez le petit déjeuner. » Quelques-uns parmi nous préparent les tabourets et la vaisselle, les autres enfants courent à la boulangerie chercher du pain frais. Le petit déjeuner a lieu à 7:30 heures.*

*A **8:35 heures**, nous nous rassemblons dans la grande salle de classe et les cours commencent. Chacun fait une activité pour apprendre à écrire, à lire et à compter. On fait aussi des jeux ludiques et des bricolages. On invente des jeux. Avec les activités Montessori on peut travailler sur les nattes ou à table, à deux ou en petits groupes. Il y a aussi beaucoup de matériel de bricolage, comme du carton, du papier, de la peinture, des stickers, etc., avec lequel nous fabriquons des décorations pour nos chambres ou dessinons des images de ce qui nous amuse ou tourne dans notre tête.*

*A **13:30 heures**, les cours se terminent et nous apprécions le déjeuner. Ensuite, nous faisons un grand temps calme et nous pouvons faire la sieste. Nous ne dormons pas toujours, parfois nous restons simplement dans nos lits à rêvasser ou à nous raconter des histoires. Ce long temps calme de Trois heures est important du fait de la chaleur et de ce nouveau rythme d'apprentissage et de partage. Après le repos de la mi-journée, nous sommes de nouveau plein d'énergie et avons besoin d'activité. En premier, nous remplissons les récipients d'eau. Nous cherchons l'eau avec des seaux dans notre puits. Matin et soir, nous puisons dans les récipients d'eau pour nous doucher. Ensuite, place aux jeux extérieurs, sports en équipe et surtout trampoline.*

*Jusqu'au dîner, il nous reste encore pas mal de temps pour nous amuser. Les garçons préfèrent jouer au football, les filles organisent des petits concours de danse et chantent beaucoup. Ainsi l'après-midi passe à toute vitesse et à **18:45 heures** nous dînons.*

*Monsieur Hassan, notre ami de Conakry, nous a apporté récemment une caisse de livres. Nous adorons les contes de féés passionnants que nos « mamans » nous lisent dans ces livres avant de nous coucher. Parfois nous nous rassemblons aussi le soir et nous racontons des histoires à tour de rôle. A **21:45 heures** il est temps de dormir pour être de nouveau en forme le lendemain.*

(*) Nos éducatrices dans le centre d'accueil

Neuigkeiten aus unserem Nähatelier Marta...

Nouvelles de notre atelier de couture Marta...

Das Nähatelier „Marta“ entwickelt sich prächtig und ist eine wahre Freude. Wir haben jetzt 14 Mädchen in Ausbildung. Die meisten sind unfreiwillige junge Mütter. Sie lebten mit ihren Babys auf der Strasse und waren noch nie in der Schule. Eine Mitarbeiterin bildet aus (mit elf manuellen Maschinen), eine andere kümmert sich um die Babys. Alle Mädchen werden alphabetisiert. Ende 2019 schlossen die ersten fünf Mädchen eine dreijährige Ausbildung ab. Wir haben für sie einen Arbeitsplatz besorgt und betreuen sie nach. Sie führen nun ein unabhängiges Leben und sind geschützt. Auch diese sichtbare Arbeit wird von der Bevölkerung geschätzt und stark verdankt.

L'atelier de couture « Marta » évolue parfaitement et est un vrai plaisir. Nous formons actuellement 14 filles. La plupart sont mères contre leur gré. Elles vivaient avec leurs bébés dans la rue et n'ont jamais été scolarisées. Une collaboratrice les instruit (sur onze machines manuelles), une autre s'occupe des bébés. Toutes les filles sont alphabétisées. Fin 2019, les cinq premières filles avaient terminé une formation de trois ans. Nous leur avons trouvé un emploi et assurons un accompagnement de suivi. Elles mènent désormais une vie indépendante et sont protégées. Cette activité visible est également appréciée par la population et qui témoigne d'une profonde reconnaissance.

RÜCKBLICK - RÉTROSPECTIVE 2020

Eines der jungen Mädchen an ihrem neu eingerichteten Arbeitsplatz zuhause. Sie hat Ende 2019 ihre dreijährige Ausbildung in unserem Nähatelier MARTA mit Erfolg abgeschlossen und kann nun ihren bescheidenen Lebensunterhalt selbst erwirtschaften.

Une des jeunes filles, chez elle à son poste de travail, nouvellement installée. Fin 2019, elle a terminé avec succès sa formation de trois ans dans notre atelier de couture MARTA et peut désormais gagner modestement sa vie en toute autonomie.

Am 11. Januar 2020 fand die Diplomfeier des 1. Jahrgangs statt.

Le 11 janvier 2020 a eu lieu la remise solennelle des diplômes de la 1ère promotion.

Carte d'invitation

Sous la haute autorité de Madame la Ministre de l'Action Sociale de la Promotion Féminine et de l'Enfance, l'ONG Mamadou et Bineta évoluant dans le domaine de la protection de l'enfance, vous invite le

Samedi, 11 Janvier 2020

à assister à la cérémonie de remise des attestations de la première promotion des filles mères de l'atelier de couture MARTA de Mamadou et Bineta.

Parrain : Mr Bafodé Bangoura, Le Sous-Préfet de Wonkifong

Marraine : Mme M'mah Youla Camara, Présidente du CLEF de Tambayah

Invites Spéciaux : Mr Akoi Guilavogui (DNE), Mme Mabinty Camara (Directrice Régionale de l'Action Sociale), La Directrice de l'Education de Coyah, Le Président de District de Mangata, Elhadj Abdoulaye Sopite Camara, Le Sous-Préfet de Maférenyah, Mr Mohamed Lamine Diallo (SGCC de Maneah)

Les structures invitées : Service OPROGEM de Coyah, Les Foyers Saint Joseph, Les CLEF de Mangata, Toguiron, Tambayah, Kounssouta et de la commune Urbaine, Docteur Keita de Tambayah, Tyabala de Guinée, Les Directeurs des écoles, Les Imams, Mr Elvise

Le Déroulement du Programme :

Numéros	Horaires	Activités
1	9:00 - 10:00 h	Installation des invités
2	10:30 - 11:00 h	Prestation des enfants de Tyabala
3	11:00 - 11:15 h	Discours de bienvenu
4	11:15 - 11:45 h	Prestation des enfants de Tyabala
5	11:45 - 12:45 h	Présentation d'une pièce théâtrale présentée par les filles mères
6	12:45 - 13:00 h	Présentation des équipements pour l'accompagnement des filles mères et remise des attestations
7	13:00 - 13:15 h	Visite des installations du centre d'accueil d'urgence de Mangata
8	13:15 - 14:00 h	Repas pour les invités

Mamadou et Bineta | Tél : 666 73 49 46 | e-mail: com.mamadouetbineta@gmail.com

Unsere kleine Bäckerei
Notre petite boulangerie

Die kleine Bäckerei auf unserem Gelände ist seit 2019 in Betrieb. Sie ist die einzige weit und breit und versorgt die Menschen in Mangueta und den umliegenden Dörfern mit gutem Brot zu einem erschwinglichen Preis. Das Projekt ist selbsttragend; wir wollen hier vorderhand keinen Gewinn erwirtschaften. Zu gross ist die Not der Bevölkerung. Wir erfahren viel Dankbarkeit für dieses Angebot, das in der Bevölkerung zudem weiteres Vertrauen und Glaubwürdigkeit für die Arbeit von Mamadou & Bineta zum Schutz der Kinder schafft. Es war eine kostengünstige Investition in eine Infrastruktur, die nun einen echten Mehrwert für sehr viele Menschen bringt. Wir haben nicht damit gerechnet, dass es so gut funktioniert.

La petite boulangerie sur notre terrain fonctionne depuis 2019. C'est la seule dans les environs et elle approvisionne les habitants de Mangueta et les villages environnants avec du bon pain à un prix abordable. Le projet est autosuffisant, nous ne souhaitons pas en tirer profit pour l'instant. La misère de la population est bien trop grande. Nous récoltons beaucoup de gratitude pour cette offre qui crée d'ailleurs parmi la population davantage de confiance et de crédibilité pour le travail de Mamadou & Bineta pour la protection des enfants. C'était un investissement rentable dans une infrastructure qui apporte maintenant une réelle valeur ajoutée pour de nombreuses personnes. Nous n'avions pas imaginé que cela fonctionnerait si bien !

Besuch von interessierten Freunden und Spendern
La visite d'amis et de donateurs intéressés

Im Januar hatten wir Besuch von interessierten Freunden und Spendern. Marion Gabathuler, Dr. med. Benedikt Frei und Iris Bärtsch haben sich selber ein Bild vor Ort machen wollen. Unser Vorstand Jürg Sonderegger hat die kleine Delegation begleitet. Wesentlich war der Austausch mit unserem Partner, Dr. Keita, der die äusserst ärmliche Krankenstation in einem nahegelegenen Dorf leitet und unsere Kinder betreut. Wir unterstützen diesen engagierten Arzt; er arbeitet mit praktisch nichts. In den Koffern der Reisenden waren nicht nur Medikamente, sondern auch Material zum Spielen und Malen. Die Kinder hatten ihre Freude am Besuch und umgekehrt wohl auch.

Au mois de janvier, nous avons eu la visite d'amis et de donateurs intéressés. Marion Gabathuler, Dr. méd. Benedikt Frei et Iris Bärtsch ont voulu voir la situation sur place. Jürg Sonderegger, a accompagné la petite délégation. Très important a été l'échange avec notre partenaire, le Dr. Keita, qui dirige le centre de santé très peu équipé dans un village proche et qui soigne nos enfants. Nous soutenons ce médecin engagé ; il travaille pratiquement gratuitement. Dans leurs bagages, les voyageurs ont apporté non seulement des médicaments mais aussi du matériel pour jouer et dessiner. Les enfants étaient heureux de cette visite, et c'était aussi réciproque.

STIMMEN
PAROLES

Reto
Ich vermisse den Luxus, nach einem langen Tag in der Hitze einen Kübel Wasser vor die Tür gestellt zu bekommen. Dann wird geduscht.

Il me manque le luxe de trouver un seau d'eau posé devant ma porte après une longue journée de travail sous la chaleur. Ensuite une bonne douche !

Nina
Ich vermisse die Wärme! Also zum einen die klimatische, die menschliche (all die lieben Freunde) und nicht zu vergessen, die kulinarische (piment in bourèkè bandé). Freu mich auf meine Reise im Februar!

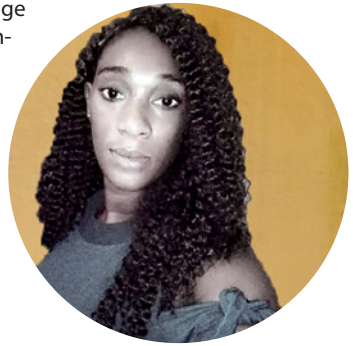
Il me manque la chaleur ! C'est-à-dire climatique, humaine (tous les amis chers) et, à ne pas oublier, culinaire (piment dans le bourèkè bandé). Contente de voyager au mois de février !

Tenin
Seit ich bei Mamadou & Bineta arbeite, habe ich mir viel Wissen angeeignet, wie beispielsweise über den Schutz von Kindern in gefährdeten Situationen. Diesen Kindern nahe zu sein und Zeit mit ihnen zu verbringen, ist eine unvergleichliche Erfahrung. Die Bemühungen, die Mamadou & Bineta für diese Kinder unternimmt, sind von unschätzbarem Wert. Ich hoffe, dass wir in der Lage sein werden, unseren Wirkungsbereich auszuweiten, um noch mehr gefährdete Kinder zu unterstützen.

Depuis que je travaille au sein de Mamadou & Bineta, j'ai acquéri beaucoup de connaissances, tel que la protection des enfants qui sont en situation de vulnérabilité. D'être proche de ces enfants et de passer du temps avec eux est une expérience incomparable. L'effort que Mamadou & Bineta fourni pour ces enfants représente une aide inestimable. Désormais, je souhaite qu'on puisse élargir notre territoire d'impact et soutenir d'avantage d'enfants vulnérables.

RÜCKBLICK - RÉTROSPECTIVE 2020

Marie-Denise
Seit ich bei Mamadou & Bineta bin, habe ich eine Menge Dinge gelernt, die in meine eigene Ausbildung einfließen, insbesondere im Bereich des Kinderschutzes. Diese Ausbildung hat es mir ermöglicht, mit diesen schutzbedürftigen Kindern in Harmonie und Liebe zu leben und ihnen gleichzeitig Zuneigung, Zärtlichkeit und Liebe zu geben.



Depuis que je suis à Mamadou & Bineta, j'ai appris beaucoup de choses complétant ma propre formation, surtout sur la notion de la protection de l'enfant. Cette formation m'a permis de vivre dans l'harmonie, l'amour avec ces enfants vulnérables tout en leurs donnant de l'affection, la tendresse et l'amour.

Kerfala
Mamadou & Bineta ermöglichte es mir, mein Land kennen zu lernen und die sozioökonomischen Realitäten der Gemeinschaft zu entdecken. Für mein Land durch humanitäre Aktionen einen Beitrag zu leisten, ist eine immense Anerkennung. Ich bin stolz darauf zur Generation von Jungen Guineern zu gehören, die bereit ist sich der Herausforderung zu stellen, dem Fortschritt und der Veränderung entgegenzugehen.

Mamadou & Bineta m'a permis de connaître mon pays et de découvrir les réalités socio-économiques de la communauté. Contribué pour mon pays à travers les actions humanitaires est une reconnaissance immense que je dois à l'ONG humanitaire Mamadou et Bineta. Je suis fier de faire partie de la jeunesse guinéenne qui est prête à relever le défi vers l'émergence et le changement.

Fabienne
Ich vermisse die Verbundenheit mit dem Team; die Entwicklung der Kinder und Familien zu spüren; die täglichen Situationen in teils schwierigen Begebenheiten zu beobachten. Auch auf Distanz ist der Kontakt mit dem Team vor Ort für mich sehr wertvoll und eng, und ich freue mich immer über die erfreulichen Neuigkeiten und Meldungen aus Guinea.

Ce qui me manque le plus c'est cette complicité avec les équipes. De ressentir les évolutions des enfants et des familles. De constater les situations quotidiennes des réalités souvent difficiles. Mais j'aime lire les rapports et me rendre compte que les efforts continuent et que le bonheur gagne du terrain.

STIMMEN
PAROLES

Kémoko
Mamadou & Bineta war für mich eine großartige Gelegenheit, mein Schicksal zu bereichern. Mein fantastisches Team gibt mir viel Kraft und unterstützt mich dabei, meine Ressourcen komplett zugunsten schutzbedürftiger Kinder einsetzen zu können. Ich möchte diese Gelegenheit nutzen, mich bei allen Personen zu bedanken, die M&B unterstützen, sei das in der täglichen Arbeit, mit Spenden oder in Form moralischen Supports. Dieser Einsatz zum Schutz bedürftiger Kinder ist unendlich wertvoll und ich hoffe, dass der liebe Gott die nötige Kraft gibt, diese humanitäre Geste fortzusetzen.

Mamadou & Bineta a été une grande opportunité pour moi de fasciner mon destin. Mon équipe formidable me donne beaucoup de force, et me soutient dans mon engagement dans la protection de l'enfance. Un grand merci à toutes les personnes qui soutiennent M&B, soit dans le travail quotidien, soit à travers des dons ou du soutien moral. Ce geste envers les enfants est inestimable et je souhaite que le bon Dieu donne toutes les forces nécessaires pour continuer ce geste humanitaire pour venir au secours des enfants vulnérables.

Deborah
Ich vermisse den erste Biss in ein Stück Wassermelone nach einem langen Tag unterwegs bei brütender Hitze; die Fröhlichkeit der Kinder; das gemeinsame Essen mit dem Team.

Il me manque la première bouchée d'une pastèque après une longue journée sur la route en pleine canicule, la gaité des enfants, les repas en commun avec l'équipe.

Moni
Ich vermisse das Lachen und das Leuchten der Kinderaugen, sowie auch das Spielen mit den Kindern.

Il me manque le rire et l'éclat dans les yeux des enfants ainsi que le jeu avec les enfants.

RÜCKBLICK - RÉTROSPECTIVE 2020

Jürg
Ich vermisse es, mit unserem Freund und Projektverantwortlichen Kémoko Touré sicher und unbeschwert durch die engen Marktgassen von Conakry zu schlendern und mich vom unbändigen Leben, den Gerüchen und Farben verzaubern zu lassen.

Il me manque la balade avec notre ami et responsable de projet, Kémoko Touré, en toute sécurité et sans souci dans les ruelles étroites du marché de Conakry et de me laisser envouter par la vie exubérante, les odeurs et les couleurs.

Mohamed
Nach meinem Studium war Mamadou & Bineta die erste Arbeitsstelle meines Berufslebens. Ich begann mit einem Praktikum im Bereich Administration/Buchhaltung. Ich habe zwischenzeitlich viel Erfahrung mit dem Konzept des Kinderschutzes sammeln dürfen und die Realität gefährdeter Kinder kennengelernt. Bei M&B darf ich für bestimmte Aktivitäten verantwortlich sein, nämlich für die Nähwerkstatt, den Betrieb des Brotbackofen und die Unterstützung des Kinderschutzbeauftragten bei all seinen Aktivitäten. Ich bin stolz darauf, zum Team von Mamadou & Bineta zu gehören.

Après mes études supérieures, Mamadou & Bineta a été la première institution ou j'ai commencé ma vie professionnelle en matière administrative (comptabilité). Le travail dans cette institution m'as permis d'acquérir beaucoup d'expérience sur la vie professionnelle, sur la notion de protection de l'enfance et surtout sur la réalité que vivent les enfants vulnérables. Avec le temps on m'a transmis plus de responsabilités : le suivi de l'atelier de couture, le four à pain et l'assistance du chargé de protection de l'enfance dans toutes ses activités. Je suis fier de faire partie de l'équipe de Mamadou & Bineta.

Tolle Aktionen zu Gunsten von Mamadou & Bineta

Actions extraordinaires en faveur de Mamadou & Bineta

Immer wieder nutzen Personen aus unserem Umfeld die Gelegenheit, Spenden für Mamadou & Bineta zu sammeln. Wir freuen uns immer über solche schönen Initiativen.

Des personnes de notre environnement saisissent fréquemment l'occasion de collecter des dons pour nous. Nous nous réjouissons de ces belles initiatives.

Secondhand Boutique zugunsten Mamadou & Bineta //
Boutique Secondhand au profit de Mamadou & Bineta

Seit gut einem Jahr betreibt unser Vorstandsmitglied Monika Henzler eine Secondhand Boutique an ihrem Wohnort in Knonau. Die Mitarbeiterinnen arbeiten ehrenamtlich und der Erlös geht vollumfänglich an Mamadou & Bineta. Wir bedanken uns recht herzlich für diese tolle Initiative!

Depuis un peu plus d'un an, le membre de notre bureau, Monika Henzler, tient une boutique secondhand à son lieu de résidence à Knonau. Les collaboratrices travaillent bénévolement et le gain est entièrement reversé à Mamadou & Bineta. Un grand merci pour cette merveilleuse initiative !

Spendeninitiative der Sekundarschule Fribourg //
Initiative de dons à l'école secondaire de Fribourg

Im Dezember 2019 hat die Klasse 2B1 der Deutschsprachigen Orientierungsschule Freiburg ein Musical geschrieben und aufgeführt. Eltern, Freunde und Lehrpersonen waren vom Engagement und Talent der Schüler begeistert und haben nach der Aufführung fleissig für Mamadou & Bineta gespendet. Eine andere Schülergruppe hat unter Anleitung einer Gruppe engagierter Lehrpersonen in eisiger Kälte Autoscheiben geputzt und dabei einiges an Spendengeldern gesammelt! Danke liebe Schülerinnen und Schüler für Euren engagierten und selbstlosen Einsatz.

En décembre 2019, la classe 2B1 de l'école d'orientation germanophone de Fribourg a écrit et présenté une comédie musicale. Parents, amis et enseignants ont été enthousiastes de l'engagement et du talent des élèves et ont largement donné pour Mamadou & Bineta après la représentation. Sous la direction de certains enseignants engagés, un autre groupe d'élèves a nettoyé des pare-brises dans un froid glacial et récolté pas mal de dons ! Merci, chers élèves pour vos actions engagées et altruistes.

RÜCKBLICK - RÉTROSPECTIVE 2020

Unterstützung in schwierigen Situationen
Assistance dans des situations difficiles

Es kommt immer wieder vor, dass wir vor Ort mit Konflikten zu tun haben. Hassan Chaban ist in Guinea aufgewachsen und wir sind seit über 10 Jahren mit ihm befreundet. Er hat uns schon unzählige Male geholfen. Er unterstützt bei Bedarf auch das Team vor Ort. Danke Hassan, dass wir auf dich zählen dürfen und du immer an unserer Seite stehst.

Il arrive régulièrement que nous rencontrons des conflits sur place. Hassan Chaban a grandi en Guinée. Il est notre ami depuis plus de 10 ans. Il nous a déjà aidé un nombre incalculable de fois. En cas de besoin, il assiste aussi l'équipe sur place. Merci, l'ami Hassan, que nous pouvons compter sur toi et que tu restes toujours à nos côtés.

Ausblick 2021
Prévisions pour 2021

Elektrizität im Zentrum //
Electricité dans le centre

Mit der bestehenden Solaranlage konnten wir etwas Beleuchtung und Strom für Geräte gewinnen. Das Konzept wird nun mit 30 leistungsstarken Panels und zahlreichen Speicherbatterien ergänzt. Die technische Planung war recht komplex und die Umsetzung ist im Gange. Wenn alles klappt, werden die Arbeitsbedingungen 2021 stark verbessert (Licht, Sicherheit, Nähatelier, Schreineratelier, Lagerung von Nahrungsmitteln etc.).

Avec l'installation solaire existante, nous avons pu obtenir un peu d'éclairage et de courant pour nos appareils. Maintenant, le concept sera complété par 30 panneaux performants et de nombreuses batteries de stockage. L'étude technique a été très complexe et la mise en œuvre est en cours. Si tout va bien, les conditions de travail seront grandement améliorées en 2021 (lumière, sécurité, atelier de couture, atelier de menuiserie, conservation de nourriture, etc.).

Erste Ausbildungsplätze im Schreineratelier //
Premiers postes d'apprentissage dans l'atelier de menuiserie

Ein wichtiger Meilenstein zur Abrundung einer nachhaltigen Betreuung und Ausbildung ist die Inbetriebnahme unseres Schreinerateliers. Als Pendant zum Nähatelier soll dort ein weiteres wichtiges und brauchbares Handwerk vermittelt werden. Das Gebäude ist gebaut und die Gerätschaften sind vor Ort. Sobald die Solaranlage funktioniert, starten wir mit der Einrichtung des Ateliers und nehmen im Laufe des Jahres 2021 mit den ersten Ausbildungsplätzen den Betrieb auf.

Le lancement se l'atelier de menuiserie est un tournant important pour assurer une formation et assistance sur le long terme. Parallèlement à l'atelier de couture, on y enseignera un autre métier essentiel et utile. Le bâtiment est édifié et les appareils sont sur place. Dès que l'installation solaire fonctionne, nous lancerons l'aménagement de l'atelier et débuterons l'apprentissage sur les premiers postes de travail dans le courant de l'année 2021.

RÜCKBLICK - RÉTROSPECTIVE 2020

Weiterbildung unserer Mitarbeitenden im Auffangzentrum //
Formation continue de nos collaboratrices au centre d'accueil

Damit die Kinder entsprechend ihren jeweiligen Fähigkeiten gefördert werden können, überprüfen wir laufend unsere pädagogischen Methoden und fördern stetig die Ausbildung des betreuenden Personals vor Ort. Unter der Leitung von Nina Wick forcieren wir 2021 die Schulentwicklung sowie die Ausbildung unserer Lehrpersonen durch verschiedene gezielte Programme.

Afin de soutenir les enfants en fonction de leurs capacités, nous analysons sans cesse nos méthodes pédagogiques et encourageons régulièrement la formation du personnel encadrant sur place. Sous la direction de Nina Wick nous renforcerons en 2021 l'évolution de l'école ainsi que la formation de nos enseignants grâce à différents programmes ciblés.

Erweiterungen im Nähatelier //
Elargissements dans l'atelier de couture

Die Ausbildung im Nähatelier wird im Jahr 2021 um die Produktion von Kleidungsstücken für Drittpersonen erweitert. So können sich unsere Auszubildenden - in einem geschützten Rahmen - im Kontakt mit Kunden, der Kunst des Verkaufens und der Führung eines Kleinunternehmens üben.

La formation dans l'atelier de couture sera élargie en 2021 par la production de vêtements pour des tierces personnes. Ceci permettra à nos apprenties de s'exercer – dans un cadre protégé – dans le contact avec les clients, l'art de la vente et la gestion d'une petite entreprise.

Für einen kleinen Glücksmoment zuhause

Da Reisen und Entdecken momentan kaum möglich sind und der Winter lang und kalt sein wird, habt ihr vielleicht Lust, Euch den Duft und Genuss Afrikas wenigstens mit einem guineischen Gericht in die heimische Küche zu holen.

Puisque les voyages et les découvertes ne sont guère possibles en ce moment et que l'hiver risque d'être long et froid, vous aurez peut-être envie de faire entrer la senteur et le goût de l'Afrique dans votre cuisine avec un plat guinéen.

Sauce d'arachide

Zutaten / Ingrédients :

- 4 Zwiebel / oignons – würfeln / couper en dés
- 2-3 Knoblauchzehen / gousses d'ail - sehr fein hacken / hacher très fin
- rote Chilis / des piments rouge - entkernen und sehr klein schneiden / épépiner et les couper en tout petits dés
  (Menge angepasst an gewünschten Schärfegrad / quantité en fonction du piquant souhaité)
- 1 kleine Dose Tomatenkonzentrat / petite boîte de concentré de tomate
- 1 grosse Dose gehackte Tomaten / grande boîte de tomates coupées en dés
- Rindsragout / viande de boeuf pour ragoût - gut würzen / bien assaisonner
- ½ Glas Erdnussmus / ½ verre de purée de cacahuète
- Gemüsebuillon / bouillon de légumes
- Wasser / Eau
- 2-3 Kartoffeln / pommes de terre – schälen und grob würfeln / peler et couper en gros cubes
- Öl zum anbraten / huile à frire
- Salz / sel

Zubereitung / Préparation :

Olivenöl heiss werden lassen, Fleisch scharf anbraten und ca. 5-7 Min. schmoren lassen; aus der Pfanne nehmen und beiseite stellen; anschliessend Zwiebeln andünsten, dann Knoblauch und Chili dazu, ebenfalls kurz dünsten; dann das Tomatenkonzentrat zugeben und kurz scharf anbraten; mit den gehackten Tomaten aufgiessen und das Ganze bei ständigem Rühren kurz aufkochen lassen; anschliessend das Erdnussmus einrühren, mit Gemüssebuillon aufgiessen (wenn die Sauce zu dickflüssig ist, mehr Brühe zugeben); nun das Fleisch wieder in die Sauce geben; die Hitze reduzieren und das Ganze auf kleiner Stufe mind. 1,5 - 2 Stunden köcheln lassen bis das Fleisch schön zart ist; 20 Minuten vor Ende der Kochzeit die Kartoffeln dazugeben. Dazu wird Reis serviert. Wenn man gerne würzig-scharf isst, dann kann man auch 1-2 ganze Chilis in der Sauce mitkochen lassen.

Chauffer l'huile d'olive, faire revenir la viande et laisser frire pendant environ 5-7 min, retirer la viande de de la poêle et réserver ; faire revenir les oignons, ajouter l'ail et les piments, étuver également brièvement ; ajouter ensuite le concentré de tomates et faire frire brièvement ; glacer avec les tomates coupées et porter à ébullition en remuant constamment ; ajouter la purée de cacahouètes en remuant, verser le bouillon de légumes (si la sauce est trop épaisse, ajouter du bouillon) ; mettre la viande dans la sauce, réduire la chaleur et faire cuire à feu doux pendant au moins 1,5-2 heures jusqu'à ce que la viande soit tendre ; ajouter les pommes de terre 20 minutes avant la fin de la cuisson. Servir avec du riz. Si l'on souhaite davantage de piquant, on peut faire cuire 1-2 piments en même temps dans la sauce.

WER WIR SIND // QUI NOUS SOMMES

Das junge Team in Guinea umfasst unter der Leitung von Kémoko Touré derzeit 19 Mitarbeitende. Sie kennen die Armutsprobleme und wissen, mit welchen Massnahmen den Kindern am besten zu helfen ist. Im Vorstand verfügen wir über fachliche Experten in den Bereichen Bildung, Pädagogik, Entwicklungshilfe, Medizin und Projektmanagement. Deborah und Nina sind immer mehr in den Aktivitäten vorort involviert und unterstützen unsere Projektleiterin Fabienne bei den zahlreichen Problemstellungen im Alltag. Ein reger Austausch zwischen dem Team in Guinea und den Vorstandsmitgliedern stellt sicher, dass wir auf schwierige und komplexe Fragestellungen immer die besten Antworten finden.

La jeune équipe en Guinée comprend, sous la direction de Kémoko Toure, actuellement 19 collaborateurs. Ils connaissent les problèmes de pauvreté ainsi que les mesures permettant d'aider au mieux les enfants. Dans le conseil d'administration nous disposons des experts professionnels dans le domaine de l'enseignement, la pédagogie, l'aide au développement, la médecine et la gestion de projet. Deborah et Nina s'impliquent de plus en plus dans nos activités sur place et assistent notre chargée de projets Fabienne dans les nombreux problèmes du quotidien. Un échange assidu entre l'équipe en Guinée et les membres du conseil d'administration garantit que nous trouvons toujours les meilleures réponses à des questions complexes.

WIE SIE HELFEN KÖNNEN // COMMENT VOUS POUVEZ AIDER

Unser langfristiges Ziel ist, dass sich Mamadou & Bineta vor Ort finanziell selbst tragen kann. Dies erfordert einen weiteren Ausbau der Infrastruktur. Ebenso gilt es, die laufenden Betriebskosten zu decken. Wenn Sie Mamadou & Bineta dabei unterstützen möchten, so können Sie das gerne tun – wir freuen uns über jeden Franken und Euro.

Notre objectif à long terme est que Mamadou & Bineta puisse devenir financièrement autonome sur place. Ceci nécessite la poursuite de l'aménagement de l'infrastructure. De plus, il est nécessaire de couvrir les frais de fonctionnement courants. Si vous souhaitez soutenir Mamadou & Bineta, vous êtes les bienvenus pour le faire – nous nous réjouissons de chaque franc et euro.

Für Spenden aus der Schweiz // *notre compte postal Suisse :*
Schweizer Vereinigung Mamadou et Bineta, CH-9036 Grub SG
Postfinance | Kontonr. 85-573078-3 | IBAN: CH09 0900 0000 8557 3078 3

Für Spenden aus dem Ausland // *versements internationaux :*
Association Mamadou et Bineta, CH-9036 Grub SG
Credit Suisse AG, Zug | IBAN: CH53 0483 5188 8119 3100 0 | SWIFT: CRESCHZZ63A

WIE WIR HELFEN // COMMENT NOUS AIDONS

M&B arbeitet eng mit den Behörden zusammen
Collaboration étroite avec les autorités

M&B bildet die staatlichen Kinderschutzbeauftragten aus
Formation des responsables locaux de la protection des enfants (CLEF)

M&B unterhält Partnerschaften mit lokalen Hilfsorganisationen
Partenariats avec des organisations locales

M&B sensibilisiert die Bevölkerung für den Kinderschutz
Sensibilisation de la population pour la protection des enfants

Identifizierung bedürftiger Kinder
Identification d'enfants vulnérables

Abklärung von Umfeld und Ursachen
Enquête sociale approfondie

Betreuung im gewohnten Umfeld
Assistance dans l'environnement habituel

Betreuung im Auffangzentrum
Assistance au *centre d'accueil*

Notfallbetreuung, Schulunterricht, Vorbereitung auf die Wiedereingliederung und Einschulung
Soutien d'urgence, alphabétisation, préparation pour réinsertion et scolarisation

Schulunterricht und Berufsausbildung für minderjährige Mütter mit Kleinkindern (Nähatelier)
Alphabétisation et formation professionnelle pour filles-mères (atelier de couture)

Besorgung von Geburtsurkunden
Etablissement d'actes de naissance

Einschulung
Scolarisation

Rückführung / Eingliederung in familiäre Strukturen
Réinsertion dans une structure familiale

Unterstützung bei der Arbeitssuche
Recherche d'emploi

Betreuung der Kleinkinder im Auffangzentrum
Soins des bébés au centre d'accueil

Nachbetreuung
Suivi

RÜCKBLICK - RÉTROSPECTIVE 2020

15 **Jahre Erfahrung in Guinea**
années d'expérience en Guinée

19 **Personen zählt unser Team in Guinea**
personnes travaillent en Guinée

30 **minderjährige Mütter und ihre Babys werden auf dem Weg in ein sozial und wirtschaftlich unabhängiges Leben begleitet // *filles mères et leurs bébés sont accompagnées vers une vie indépendante socialement et économiquement***

40 **lokale Gruppen arbeiten täglich mit Mamadou & Bineta zusammen, um den Schutz der Kinder in der Gemeinschaft zu gewährleisten // *groupes locaux travaillent avec Mamadou & Bineta au quotidien pour une protection communautaire des enfants***

48 **Betreuungsplätze in unserem Auffangzentrum**
places dans notre centre d'accueil

Weit mehr als / *Plus de...*
1000 **Kinder in Not haben seit 2006 unsere Hilfe in Anspruch genommen**
enfants en détresse ont bénéficié de notre aide depuis 2006

Die Vereinsmitglieder arbeiten
Les membres de l'association sont à
100%
ehrenamtlich / *bénévoles*

Jede Spende fliesst in die Aktivitäten vor Ort, d.h.
Chaque don revient aux activités sur place, ce qui signifie
0%
Verwaltungsaufwand /
de dépenses administratives

Mamadou & Bineta
p. A. Reto Wick
Fürschwendi 387
CH 9036 Grub SG
T +41 (0)79 292 97 40
info@mamadouetbineta.org
www.mamadouetbineta.org

Fast alle Fotos in diesem Bericht haben wir im Auffangzentrum in Guinea aufgenommen.
Die Anfertigung dieses Berichts war ohne Kostenfolge für Mamadou & Bineta.
Danke an alle Beteiligten!